

Г. В. ГЛИНСКИХ

**ТОФАЛАРСКО-РУССКИЕ ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ
В РАЙОНЕ ВЕРХНЕЙ ГУТАРЫ**

Саяны — один из интереснейших топонимических регионов, на территории которого длительное время контактировали самодийские, тюркские, монгольские и кетские народы. Изучение топонимики этого региона представляет большой интерес как для этнической истории народов Сибири, так и для лингвистики.

В статье рассматривается один из частных вопросов названной проблемы — тофаларско-русские топонимические параллели, зафиксированные в районе Верхней Гутары, населенного пункта Нижнеудинского района Иркутской области, в котором живут тофалары (карагасы), небольшой народ тюркской группы, генетически связанный с древними южносамодийскими племенами Саян, но говорящий в настоящее время на языке, близком к тувинскому.

Настоящая работа целиком основана на полевых материалах Саянского отряда Севернорусской топонимической экспедиции УрГУ, работавшего в районе Верхней Гутары в августе 1965 г.

В статье не рассматриваются тофаларские названия, имеющие русские параллели субстратного происхождения: Оона ~ Бирюса, Тээри ~ Гутара и т. д.

**I. Тофаларские названия, интерпретируемые местным населением,
и соответствующие русские названия,
являющиеся кальками тофаларских****1. Точные кальки**

Ак-кол, оз. по р. Ужур. Русское название «Белое озеро». Ср. карг *ак* — белый (Кастр. 77), *k'öl*, *höl* — озеро (Кастр. 97); тув. *ак* — белый, *хол* — озеро.

Борлы-ой, р. (>р. Тагул). У русского населения носит название «самородный» (также «солонцовый») ключ. На правильность перевода указывает существование названия «Бор» — минерального источника на правом берегу реки Большой Агул, — а также аналогичное название Боорлыг-ой, толкуемое так же. Из двух русских калек «Самородный» и «Солонцовый», вероятно, точнее первая, так как встречается также

перевод — «Природный», к тому же слово «самородный» встречается в переводе информаторов гораздо чаще.

Каатумны-ой, р. (>р. Тагул). Точный перевод «Березовый ключ» тождествен с русским названием. Ср. карг. *kaden* — береза (Кастр. 92); тув. *хадынныг* — березовый. Отметим еще одну реку с названием Каатумны-ой, впадающую в р. Туманшет.

Кадлы-ой, р. (>р. Тагул). Русское название «Сосновый ключ». Ср. карг. *kade* — сосна (Кастр. 92); тув. *хады* — сосна.

Каранг-ой, р. (>р. Мурхой). Такое название у русских носит ключ «Темный». Ср. карг. *kara* — черный (Кастр. 90); тув. *карангытма* (перевод информаторов — «Темный ключ»).

Кызыл-ой, р. (>р. Гутара). Русское название «Красный ключ». Ср. карг. *kesèl* — красный (Кастр. 94), *kezèl* — красноволосый (Кастр. 94); тув. *кызыл* — красный. Варианты названий указывают на колебания в произношении з, с: *Кысыл-ой* (Красный ключ) — приток р. Тайманжа; Кысыл-ух (Красный дом) — н. п. Покровский.

Орахты-ой (Ороктыг-ой), р. Рек с таким названием в топонимике Верхней Гутары зафиксировано четыре. Все они переводятся информаторами, как «Дорожный ключ». Ср. карг. *orok* — дорога, путь (Кастр. 85); тув. *орук* — дорога. Русские названия полностью тождественны — «Дорожный ключ». Следует отметить еще одну реку с подобным названием — *Оорак*, которое является эллиптической формой от *Орахты-ой*.

Ташортлык-ой, р. (>р. Гутара). Русское название «Сухая Каменка». Название информаторами не переведено. Однако возможно толкование. «Каменноостровной ключ». Ср. карг. *tais* — камень (Кастр. 106), *örtolok* — остров (Кастр. 85); тув. *даш* — камень, *ортулук* — остров. Сухая Каменка, по-видимому, — калька с тофаларского, подвергшаяся переосмыслению.

Тошты-ой, р. (>р. Б. Янгоза). Русское название «Ледяной ключ» (на карте — «Лёдный»). С таким названием зафиксировано три ключа: *улу* — большой (на карте — «нижний»), *ошта* — средний, *биче* — малый (на карте — «верхний»). Ср. карг. *tos* — лёд (Кастр. 110), *ulug* (x) — большой (Кастр. 87), *bisà*, *bici* — маленький (Кастр. 127); тув. *даш* — лёд.

Тустул-ой, р. (>р. Гутара). Русское название «Солонцовый ключ». Ср. карг. *tus* — соленый (Кастр. 111); тув. *дустуг* — соленый. Информаторами переводится — «Соленый ключ».

Улу-ой. Русская параллель — «Большая речка». Ср. карг. *ulug* (x) — большой (Кастр. 87); тув. *улуг* — большой. Рек с таким названием в топонимике Верхней Гутары зафиксировано семь. Интересен факт, что название «Маленькая речка» отмечено лишь одно. *Биче-ой*, приток р. Туманшет. Ср. карг. *bisà*, *bici* — маленький (Кастр. 127); тув. *биче* — маленький, мелкий. Однако притока р. Туманшет с названием *Улу-ой* (Большая речка) не зафиксировано.

Хаакты-ой, р. (>р. Ужур). Русское название «Тальниковый ключ» соответствует точному переводу тофаларского, данному информаторами. Ср. карг. *hák* — ивовый кустарник; тув. *хаак* — мелкий тальник.

Холлу-адыр — таким названием обозначаются три реки, из которых одна впадает в р. Казыр (на карте — р. Озерная) и две — в р. Гутара (верхняя из них на карте — р. Озерный). Перевод информаторов — Озерный исток. Ср. карг. *k'öl*, *höl* — озеро (Кастр. 97); тув. *хол* — озеро. Ср. также карг. *ader* — ветвь, развилка (Кастр. 79); тув. *адыр* — развилка, ответвление. Обращает на себя внимание параллелизм в употреблении детерминативов: *адыр* — рассоха, исток; *ой* — ключ (ср. карг. *oi* — маленькая речка (Кастр. 84); тув. *ой* — низина, лощина).

2. Неточные кальки

Кадын-джертуз-ой, р. (>р. Агул). Информаторами переведено «березовый ручей». Картографическая форма р. Безымянка не подтверждена. Есть еще река *Кадын-чурту-адыр* — в переводе информатора «березовая речка». Такое же название она носит у русского населения (Березовая речка). Ср. карг. *kaden* — береза (Кастр. 92); тув. *хадын* — береза. В этом случае калькирована только первая часть названия и детерминатив. Что касается второй части, то ср. тув. *чурт* — страна, стойбище, стоянка. Предположительный полный перевод названия — «Березовая стойбищная речка».

Ходогонохты-оорыхты-ой. Русскими передается «Ходогоновский ручей» (Ходогонов — фамилия жителя Верхней Гутары). Дословный перевод — «Ходогоновский дорожный ручей». Следует заметить, что названий, происшедших от личных имен, в тофаларской топонимике очень мало. Нами отмечено еще одно название этого типа: *Шарахангатты-ой*, которое было переведено — «Шараханов ключ» (по имени охотника Шарахана).

Кызыл-ташты-ой, р. С таким названием зафиксировано три реки: 1) >р. Мадар; 2) >р. Бирюса; 3) >р. Гутара. Каждая из них в русской передаче — р. Красная (совпадает с картографической формой). Информаторами переводится: «Ручей с красными камнями».

Пасток-батар-ой. В русской передаче «Пастуховский ручей». Первое слово тофаларского названия, несомненно, является русским заимствованием. Дословный перевод затруднен. Перевод информаторов «пастухи спускаются». Ср. карг. *batarmen* спускаться по течению (*stromabwärts fahren*) (Кастр. 125); тув. *бадар* — спускаться.

*Шигирь*¹ *оръхты-адыр*², р. Информаторами переводится — «санный исток». У русских носит название «санная» (на санях ездили). Дословный перевод названия — «санная дорожная речка (исток)».

II. Тофаларские названия, интерпретируемые местным населением, и соответствующие русские названия, не совпадающие по значению с тофаларскими

Количество таких названий незначительно, что объясняется сравнительно поздним проникновением русских в этот район.

¹ «Ш» артикулируется мягко.

² Картографическая форма «сухой Инджигей», очевидно, связана с другим, также тофаларским названием этой реки *Курга-адыр*, то есть «сухой исток» ср. тув. *кургаг* — сухой).

Аар-ой, р. (>р. Агул). Картографическая форма — р. Сосновка; русские жители называют — р. Сосновая. Очевидно, русское название было дано совершенно независимо от тофаларского, которое переводится информаторами — «Черный (темный) ключ». Следует сказать, что у тофаларов так же зовется р. Болотный (>р. Агул), ключ Темный (>р. Мурхой), ключ Темный (>р. Мал. Янгоза), р. Хорой (>р. Бирюса). Возможна связь с тоф. *кага* «черный» (Кастр. 90) (ср. *Аар-ой* ~ *Хорой*), однако нужна дополнительная аргументация.

Арскан-адыр, р. (>р. Прямой Казыр). Русское название «Ванькина речка» объясняется так: «охотник русский, Ванька, там похоронен, потому и назвали». Буквальный перевод, данный информаторами «Горелый (сухостойный) исток» — находит подтверждение в тувинском языке (*арыскан* — «сухостой, бурелом»). Детерминатив *адыр* в значении «исток» характерен в целом для тофаларской топонимики. Русское название «Ванькина речка», по-видимому, возникло из необходимости дифференцировать реалии, так как топонимы с прилагательным *арскан* часто встречаются в топонимике Верхней Гутары: *Арскан-ой* (>р. Тагул), *Арсхан-ой* (>р. Казыр), *Аръскан-адыр* (>р. Тагул), *Арскан-ой* (>р. Мурхой). Кроме того, р. Горелая (>р. Агул) также носит тофаларское название *Аръсканы-ой*.

Бельтыр-ой (Белдыр-ой), р. (>р. Инжигей). Русское название «Могильный ключ», несомненно, возникло позднее тофаларского. Наименование «Могильный ключ» возникло, по утверждению местных жителей, после того, как там был похоронен охотник. Тофаларское название переведено информаторами «Стрелочный ключ» (в значении «стрелка», слияние двух рек). (Ср. карг. *belter* — приток; место, где объединяются две реки (Кастр. 126); тув. *белдир* — перекресток).

Косыл-ой, р. (>оз. Агульское). Картографическая форма — р. Мысовая; информаторами название переведено — «Красный ключ». В данном случае, несомненно, имеем дело с вариантами слова *кызыл* — «красный», которое имеет то же значение в тувинском языке. Колебания в передаче свистящих, а также аффрикат нередко встречаются у тофаларов.

Хаакты-ой, р. (>р. Бирюса). Русское название — р. Сергеевский. Значение топонима становится ясным при сравнении с названием другой реки *Хаахты-ой*³ (>р. Ужур), которое переведено информаторами — «Тальниковый ключ». (Ср. карг. *hak* — ивовый кустарник (Кастр. 101); тув. *хаак* — «мелкий тальник»). Кроме уже упомянутой реки *Хаахты-ой*, тремя километрами ниже ее по течению в р. Ужур впадает р. *Хаактыл-ой*, которая носит у русского населения название «Жимолостный ручей». Очевидно, такое наименование дано для различения этих двух рек, одинаково называемых в тофаларском языке. При этом было в какой-то степени учтено и значение тофаларского названия (как жимолость, так и тальник — кустарники, в изобилии растущие на берегах рек). Есть еще одна река с названием *Хаактыл-ой* (>р. Тагул), которое также следует интерпретировать «Тальниковый ключ».

³ См. в предыдущем разделе *Хаахты-ой*.

III. Тофаларские названия, не поддающиеся интерпретации из современного тофаларского языка, и параллельные русские названия

Джимбяк-мээс — река, которая у русского населения называется «Под гладким мысом». Второе слово, несомненно, является заимствованием из русского языка (мыс). Значение первого слова установить не удалось.

Катышинн-ой, р. (>р. Бирюса). Русская форма — р. Катошный. Возможно, что в этом случае мы встречаемся с тофаларской интерпретацией русского названия.

Тангата, (>р. Гутара). Русское название «Каменка». Информаторами так же переводится «Каменка». Восходит к исконному самодийскому языку карагасов. Ср. карг. *tangait* — камень⁴.

Тэхпэндэ — гора возле Верхней Гутары. Информаторами переводится — «Змеинка» (Змеинная гора), такое же название она носит у русских.

Приведенный материал свидетельствует о двух основных путях возникновения собственно русских названий Тофаларии. Часто русские названия являются точными или приблизительными кальками с тофаларского языка, а часть дана русскими безотносительно к тофаларским данным. Происхождение отдельных русских названий может быть связано и с древним самодийским языком карагасов. Об этом свидетельствует гидоним *Тангата* (=русс. «Каменка»), связанный с карагасским (самодийским) *tangait* — камень.

⁴ K. Donner. Samojedische Wörterverzeichnisse. — MSFOu, LXIV. Helsinki, 1932, стр. 16.

Сокращения

Кастр. — М. А. Castrén. Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre. SPb., 1857.